

Elena Di Giovanni
(ed.)

Diálogos intertextuales 5:
Between Text and Receiver:
Translation and Accessibility
Entre texto y receptor:
traducción y accesibilidad



PETER LANG

Internationaler Verlag der Wissenschaften

Table of Contents

<i>Connecting the dots in audiovisual translation research: Translation, reception, accessibility and children</i> Elena Di Giovanni (University of Macerata, Italy)	7
 Translations and Receivers / Traduccións y Receptores	
<i>Las nuevas tendencias de la traducción cinematográfica</i> José María Bravo (ITBYTE, University of Valladolid, Spain)	21
<i>Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen</i> José Yuste Frías (University of Vigo, Spain).....	57
<i>Una historia del doblaje en España</i> José Manuel Sande García (Centro Galego de Artes da Imaxe, CGAI)	89
<i>The use of explicit translation in dubbing for children. Two case studies</i> Luis Alberto Iglesias Gómez and Mercedes Ariza (University of Salamanca, Spain; University of Macerata, Italy)	103
<i>Screen translation as a language planning tool: An analysis of Galician dubbed animated films</i> Marta García González & María Teresa Veiga Díaz (University of Vigo, Spain)	117
<i>Current literary translation: Analysis of the Spanish and Galician translations of Paul Auster's The Brooklyn Follies</i> Beatriz Rodríguez (University of Vigo, Spain)	143
<i>Can political correctness interfere in translating? On the Spanish subtitles of "Class" and "Mama Morton" in Chicago</i> Karen Joan Duncan Barlow (University of Vigo, Spain)	155

Accesibilidad / Accessibility

<i>Audio description for children: Once upon a time there was a different audio description for characters</i> Pilar Orero (Universitat Autònoma de Barcelona, Spain)	169
<i>Deaf children and their access to audiovisual texts: Educational failure and the helplessness of the subtitler</i> Lourdes Lorenzo and Ana Pereira (University of Vigo, Spain)	185
<i>La adaptación del subtitulado para personas sordas</i> Irene Pazó (University of Vigo, Spain)	203
<i>El subtitulado para sordos en las principales cadenas de televisión en España</i> Almudena Pérez de Oliveira (University of Vigo, Spain)	217
<i>El subtitulado para sordos y personas con discapacidad auditiva en Inglaterra</i> Nela Justo Sanmartín (University of Vigo, Spain)	227
<i>Subtítulos para sordos en la televisión alemana</i> María Estrella Moreira (University of Vigo, Spain)	235
<i>Subtitulado para sordos: camino hacia una normativa. Análisis del éxito comunicativo de Chicken Run (Evasión en la Granja) y Pinocho 3000</i> Shaila Varela Romero (University of Vigo, Spain)	247